

ICANN 语言服务政策和规程

克里斯蒂娜·罗德里格斯 (Christina Rodriguez), ICANN 语言服务部高级主管
2024 年 6 月



目录

概述	3
语言服务实践	3
定义	4
笔译	6
主动翻译	7
按需翻译	9
口译	10
ICANN 公共会议	11
ICANN 区域会议	12
ICANN 筹备周	12
电话会议口译	12
文字转录	13
ICANN 公共会议	13
区域会议和其他面对面会议	13
电话会议	13
ICANN 录制和转录政策与流程 - V1	14
实时速记 (RTT)	15
视频字幕 (原文)	16
视频字幕 (译文)	16

概述

ICANN 组织的语言服务部旨在促进包容性、增强参与度，让非英语人士可以访问关于 ICANN 及其工作的相关信息，从而提高多利益相关方模型的有效性。

多语言对于 ICANN 全球多利益相关方社群的成功至关重要。为满足这一需求，ICANN 董事会于 2012 年 10 月批准了《语言服务政策和规程》的第一版。

本文档是对 2020 年 1 月版本的更新，旨在反映当前的运营环境，包括提高效率、节约成本以及对新技术的利用，以确保我们继续提高工作质量。

ICANN 的工作语言是英语。我们以规定的一组语言（统称为“ICANN 语言”）提供多语言支持服务。在确定选择这些语言所依据的标准时，我们参考了其他国际组织。根据对 13 个主要国际组织（英联邦、ICC、ILO、IMF、IOC、IPU、ITU、OECD、UN、UPU、WB、WHO 和 WTO）所用多语言的研究，英语几乎是所有组织（12 个）的官方语言。其次是法语（10 个）；西班牙语（6 个）；阿拉伯语、中文和俄语（各 3 个）。ICANN 语言所含语种与联合国 (UN)、世界银行 (WB)、世界卫生组织 (WHO) 和国际刑事法院 (ICC) 使用的语言相同，即阿拉伯语、中文（简体）、英语、法语、俄语和西班牙语；语言服务在适当情况下按需提供，并考虑需求、要求和预算。语言服务政策的目标是帮助 ICANN 作为一个高效的全球组织开展工作，提供高质量、一致、及时且富成本效益的语言服务。

ICANN 的语言服务包括：

- [笔译](#)
- [口译](#)
- [电话会议口译](#)
- [文字转录](#)
- [实时速记 \(RTT\)](#)
- [视频字幕（原文）](#)
- [视频字幕（译文）](#)

语言服务实践

本政策获得批准后，ICANN 将遵循以下实践：

- 根据确定的需求、要求和可行性，将不同类型的材料翻译成所有非英语的 ICANN 语言。如果文档的适用对象仅为某个特定国家/地区内的受众或者仅包含特定于某个国家/地区的信息，则该文档可翻译为该国家/地区的相应语言。
- 在 ICANN 公共会议期间，对区域会议和 ICANN 董事会会议的支持如下（如有必要）：
 - 对于公共论坛、欢迎仪式、某些会议室和某些社群团体会议，提供所有六种 ICANN 语言的口译服务（详见下文相关章节）。
 - 对于所有公开会议，以任何支持的语言提供会议录音的文字转录。这适用于未提供实时速记 (RTT) 服务的会议。
 - 提供 RTT 支持服务的会议包括：ICANN 董事会会议、政府咨询委员会 (GAC) 会议、高关注度主题会议、公共论坛和 GNSO 理事会会议。
- 以六种 ICANN 语言以及葡萄牙语当中的任何语言提供电话会议口译服务，具体视需要而定。
- 以六种 ICANN 语言以及葡萄牙语当中的任何语言提供网络研讨会和电话会议音频文件的文字转录，具体视需要而定。
- 在审查和考虑所提请求之后，为电话会议提供 RTT 服务（仅限英语）。
- 以任何 ICANN 语言提供视频译文字幕和原文字幕。
- ICANN 组织将根据具体情况考虑对任何这些服务提供额外的语言支持，例如，在某次 ICANN 公开会议中，需要就东道国的当地语言提供支持时。
- 通过各种技术和工具加强质量控制，例如，在一个统一的数据库中管理和维护新的 ICANN 缩略语和专有名词。
- 信息透明度倡议 (ITI) 启动后，改进了英文版 ICANN 公开文件和所有已翻译材料的可搜索性和导航功能。
- 持续评估其他国际组织、行业专家和协会采用的语言行业最佳实践。

定义

笔译、口译、文字转录、RTT、原文字幕和译文字幕是截然不同的服务，需要各自不同的专业知识、技能、技术、定价模式和流程。

-
- **笔译**是将书面文本从源语言转化成目标语言，有时还需根据具体的语言环境进行调整。语言环境是指特定国家或地区适用的某种语言变体，例如：加拿大法语或墨西哥西班牙语。

笔译可以包括人工翻译、计算机辅助翻译 (CAT)、机器翻译后期编辑 (PEMT) 和原始机器翻译 (MT):

- **人工翻译**: 由翻译人员在没有技术辅助的情况下完成。
 - **计算机辅助翻译 (CAT)**: 使用翻译记忆库技术预先进行翻译处理，然后由翻译人员进行编辑和定稿。
 - **机器翻译后期编辑 (PEMT)**: 一种翻译技术，经过训练后的机器翻译平台使用已有的翻译素材（翻译记忆库、翻译词汇表和术语数据库）来生成比原始机器翻译更高质量的译文，但仍需进行一些小的后期编辑。**PEMT** 不能代替高质量的人工翻译，如果有好的书面源文本和翻译人员的后期编辑，对于某些材料而言，**PEMT** 是一种可行的替代选择。
 - **机器翻译 (MT)**: 也称为“原始机器翻译”，它使用 Microsoft Bing Translator、Google Translate、Yahoo Babel Fish 等系统，从一种源语言自动翻译成目标语言，而不使用有针对性的翻译资源，也不进行人工干预。传统的机器翻译引擎使用统计方法，将源语句和一个包含大量翻译语句的数据库进行对比分析。在统计上拥有最多与源语句匹配单词的翻译语句将被选择作为该句的译文。
- **口译**是指通过口头的方式将一种源语言转化成目标语言。**ICANN** 提供三种类型的口译支持：
 - **同声传译**: 同步实时提供口译。**ICANN** 公共会议期间的许多会议都提供这一支持。
 - **远程同声传译 (RSI)**: 由口译员通过符合 ISO 标准 24019 “同声传译交付平台 - 要求与建议”的平台，以远程方式，同步实时提供口译。
 - **交替传译**: 源语言和目标语言交替呈现的一种口译方式。这一服务常见于有语言障碍的小型面对面会议。在交替传译中，口译员将出现在会场协助对话交流，在每个人发言结束或暂停后提供该段发言的口译内容。在 **ICANN**，这种形式的口译服务最常用于高管或董事会成员访问其他国家或地区时。
 - **电话会议口译**: 在电话会议（如工作组会议和网络研讨会）期间提供，以促进和加强与会各方的参与和沟通。在 **ICANN**，电话会议口译服务以同步方式提供。
 - **文字转录**是将口头材料转换成书面形式，例如，用于记录法庭诉讼时的发言内容。文字转录既适用于现场活动，也适用于音频录音。
 - **实时速记 (RTT)** - 在说话的同时，人工字幕员（速记员）即通过打字将说话内容实时记录为文本，且该文本会通过互联网实时显示或直播。**RTT** 服务可在现场或远程进行。**RTT**（也称为“会议速记”）可以显示给一个人、整个会场或流式传输到多个地方。例如，在 **ICANN** 公共论坛期间，就利用这一服务将文本投影到屏幕上。

-
- **原文字幕**是将视频当中的旁白、对话、音乐和声效都转换成显示在屏幕上的文本。文本采用媒体内容本身所用的语言，而不是翻译成另一种语言。

这种字幕分为隐藏式字幕和开放式字幕两种。对于隐藏式字幕，可以通过点击一个按钮将其打开或关闭。开放式字幕则不同于隐藏式字幕，它们是视频本身的一部分，不能关闭。

- **译文字幕**是一种具有独特规范、规则和标准的影视翻译。时间和空间上的限制会直接影响其最终结果。这种字幕取决于多种参数，不仅包括翻译文本的上下文语境，还需要为图像和音频起到支持作用。

笔译

笔译必须准确、自然、全面。不熟悉原文的读者应该能够很容易理解译文。**准确**：尽可能再现原文的意思；**自然**：根据目标语言，对译文进行有细微差别但贴进原文的适当调整；**全面**：以目标语言易于理解的方式，完整表达所有方面的含义。

作为翻译质量控制流程的一部分，ICANN 语言服务部会制作并定期更新其原始资料：

1. 供翻译供应商使用的每种非英语 ICANN 语言的风格指南（第一阶段正在进行当中）。
2. 工作人员的语言意识培训（已实施）。
3. 多语种术语数据库（每月更新，并通过 Quizlet 平台向公众开放）。
4. 所有 ICANN 董事会成员、SO/AC 领导层和 ICANN 工作人员的姓名与头衔等内容的翻译（这些内容来自人力资源部提供的更新）。
5. 翻译记忆库 (TM)（持续更新并与 ICANN 语言服务部库中的提供商共享，每月两次）。

翻译管理系统 (TMS) 是一种用于支持复杂翻译任务的平台。许多翻译项目涉及供应商和内部团队，他们可能位于几个不同的国家/地区，而 TMS 可帮助协调他们的不同职能，就好像他们一起并肩工作一样。

通过 TMS，语言服务提供商可以访问以前的翻译，从而提高质量并简化流程。ICANN 语言服务部使用业界领先的 TMS 平台，其中包括我们所有翻译和本地化服务提供商使用的 CAT 工具。经常使用相同的语言服务提供商可以提升一致性，并增加他们对 ICANN 及其术语的熟悉程度，从而提高质量并最大限度地缩短交付时间。

ICANN 认识到，ICANN 社群中存在大量在语言方面拥有专长的人士。在针对语言环境调整技术术语时，社群成员可以通过提供意见和帮助达成共识发挥重要作用。

为确保翻译的一致性和专业性，只有 ICANN 聘请的语言服务提供商和来自 ICANN 语言服务部的语言专家才有权翻译 ICANN 制作的材料。

翻译版本的文件不具有权威性，一些特定的文件将显示 ICANN 法务部提供的披露声明（如下所示）。

“本文现已翻译为此种语言，翻译版本仅供参考。如需查看原始权威文本（英文版），请访问：<英文原文链接>。”

主动翻译

根据这一语言政策，ICANN 会定期将某些英语文件翻译成阿拉伯语、中文、法语、俄语和西班牙语，并将这些语言的某些文件翻译成英语。

将文件翻译成这六种 ICANN 语言之外的其他任何语言都将视为按需翻译请求，并要提供足够充分的理由。

如果举行公共会议的国家或地区的官方语言不是 ICANN 官方认可的六种语言之一，在利益相关方团体的要求下，经过适当审议和管理层批准，可以将材料翻译成该国家或地区的官方语言。

通常，以下类型的文件在 icann.org 网站上发布时，将被主动翻译成除英语以外的其他五种 ICANN 语言：

● **外展信息**（旨在提高对 ICANN 及其工作的认识的参考材料）包括但不限于：

- 公告和博文 - 目前，ICANN 语言服务部会主动翻译公告和博客文章；翻译工作将在英文内容发布后进行处理，并相应地在 **24-48** 个工作小时内提交译文以供发布。该团队正致力于实现一个同时发布公告和博文所有受支持语言译文的流程。

注：有些公告和博文只与特定地区相关，有些则具有普遍意义。ICANN 全球传播部在确定目标语言时会考虑这些因素，以便只翻译为与实际文档相关的地区语言。

- 新闻发布
- 月度区域新闻简报
- 情况说明书、手册、信息图表
- ICANN 公共会议材料
- 区域会议材料和演示文稿

● **战略文件**（确定重点关注领域的长期战略）包括但不限于：

- ICANN 战略规划
- ICANN 五年运营规划及运营计划和预算
- ICANN 年度报告
- ICANN 章程（所有更新均应以相应的翻译语言进行更新）

● **政策文件**包括但不限于：

- 政策简报的执行摘要；SO 和 AC 制作的最终报告和其他类似文件；GNSO 理事会报告；来自选区或社群并与政策制定活动相关的公共论坛意见的执行摘要。

注：《ICANN 语言服务政策和规程》对执行摘要的翻译做出了规定，其目的在于传达完整报告的要点，从而进一步促进社群的及时参与。执行摘要不得超过 **20** 页。

- 共识性政策

注：这一版本的《语言服务政策和规程》纳入了对共识性政策的翻译，因为共识性政策与 ICANN 在 IANA 管理权移交之后制定的《章程》以及赋权社群息息相关。

- 公共评议期文件和相关材料（例如，主要文档、公告、背景信息都会进行翻译）。
- 一般会员咨询委员会声明；ALAC 和 RALO 治理文件；月度政策更新；SO 和 AC 章程；GNSO 利益相关方团体和选区章程文件；工作组章程和职责等。
- ICANN 会后政策报告。
- 经过适当审议和管理层批准的特殊项目（例如，快速政策制定流程 (EPDP)）。

● **董事会材料** - 所有董事会例行会议、董事会特别会议和董事会组织会议的已批准决议和会议记录。

- **政府咨询委员会 (GAC) 材料** - 公报和支持文件。除六种 ICANN 语言外，GAC 材料还将翻译成葡萄牙语。
- **特定项目文件** - 例如：新通用顶级域申请人指导手册；ICANN 历史项目、IANA 管理权移交、IDN 材料、流程记录倡议等。
- **icann.org** - 尽管 icann.org 的翻译要求最终将由 ITI 分类系统来决定，但仍有一些特定内容需要翻译，例如：
 - 页眉、页脚、菜单、导航元素、表单标签、按钮等。
 - 着陆页、网页内容和文本等。
 - **ICANN 公共会议网站** - 在可行的情况下，选定材料将被翻译成东道国语言，以及除英语之外，ICANN 语言中包含的任何其他地区语言，此类材料包括但不限于：公共会议着陆页、公共会议后勤服务页面等。

注：由于其内容的动态性，ICANN 公共会议的日程安排仅以英语提供。

按需翻译

利益相关方团体或 ICANN 工作人员可能会提交其他文件进行翻译，包括信函、非英语公众意见、表单、合同、特殊项目和其他法律文件。这些文件的翻译将根据所提要求予以考虑，可在得到适当评估和管理层批准后进行。

按需项目可能包括但不限于：

- EPDP 其他资料
- **特定项目文件** - 例如：新通用顶级域申请人指导手册与相关材料；ICANN 历史项目、IANA 管理权移交、IDN 材料、流程记录倡议、GE 国家/地区聚焦报告、OCTO 出版物及委托文件等。

注：部分项目类别（如 EPDP 和特定项目文件）同时包含在“主动翻译”和“按需翻译”范围内。这是因为这些项目类别既有根据《语言服务政策和规程》主动翻译的核心文件，也有需要批准才能翻译的补充文件（如外部专家报告或研究）。在分析阶段使用非官方翻译的 GE 国家/地区聚焦报告应附有免责声明，例如：

“出于研究目的，本文使用了非官方翻译。如需查看原始权威文本（[XX 语言] 版），请访问：<原始权威文本链接>。”

- 治理文件、协议、政策和规范、特别报告、信函、实施计划和其他类似文件。

注：上述文件的翻译版本必须包含以下已翻译成相关语言的免责声明：

“本文现已翻译为此种语言，翻译版本仅供参考。如需查看原始权威文本（英文版），请访问：<英文原文链接>。”

除了按照《语言服务政策和规程》规定提供执行摘要的翻译外，也可应要求提供完整报告的翻译服务，但需经过适当的审议和管理层批准。

- 如果文档仅适用于某个特定国家/地区内的受众或者仅包含特定于某个国家/地区的信息，则该文档将被翻译为该国家或地区的相应语言。对于与整个地区相关的信息，可以根据需要翻译成多种语言（例如，对于 LAC 地区，可按需翻译成西班牙语、法语和葡萄牙语）。
- 如果文档提供给希望或要求翻译的组织（如国家政府），可应要求进行翻译。
- 如果以非英语语言制作的文档需要翻译成英语，则原始语言的文档为权威版本。
- 如果以非英语语言制作的文档需要翻译成 ICANN 的所有非英语语言，则原始语言的文档将首先翻译成英语，然后以英语版本作为源语言，再翻译成其他目标语言。原始语言的文档为权威版本。

翻译决策过程中将要考虑的其他因素：

- 翻译将如何使 ICANN 成为一个更加高效的全球组织？
- 有必要进行完整翻译吗？仅翻译执行摘要是否已经足够？
- 翻译能否及时完成，以确保公众能够对该主题进行充分讨论？
- 文件的有效期是多久？它在多长时间内是有用的？
- 内容会很快更新吗？如果会，翻译应在什么时候完成？

重要信息：

ICANN 语言服务部会对所有以非英语 ICANN 语言在 icann.org 上发布或以印刷品形式分发的源材料进行审校，以确保术语准确性和语言质量。

ICANN 语言服务部认识到，除 ICANN 官方语言之外，在一定程度上还有其他语言的支持需求，因此启动了“ICANN in Your Language（母语在 ICANN）”计划来满足这一需求。该计划的实际方案，包括流程、规则和总体方法，预计于 2023 年 12 月发布。

口译

许多社群成员更喜欢使用自己的母语进行交流。虽然许多成员能够用英语进行讨论或演讲，但如果英语不太流利，则可能会妨碍他们参加公共会议或在会上发言。口译服务为全球 ICANN 社群提供支持，大大降低了英语不熟练人士的参与门槛。

虽然现场同声传译是 ICANN 公共会议的默认服务，但考虑到地点、预算、场地限制、技术能力和安全问题等因素，区域会议、筹备周和部分公共会议场次将采用远程同声传译 (RSI) 模式。

ICANN RSI 支持是由 ICANN 语言服务部和会议技术服务团队与我们的口译技术及设备解决方案合作伙伴 Congress Rental (CRN) 合作开发的一项定制解决方案。该解决方案将语言服务行业的口译平台 (RSI) 与 Zoom 进行了集成。

ICANN 公共会议

对于在 ICANN 公共会议期间召开的全体会议，口译服务通常以所有六种 ICANN 语言提供。某些会议可能需要其他语言的口译支持。由于会议地点会影响出席情况，因此是否增加和选择其他语言需要经过审核，并取决于地点、预算和出席人数。

ICANN 将要求东道主在当地对会议进行宣传，并以当地语言提供相关信息，包括提供口译服务。

在 ICANN 公共会议期间，将设立专门的会议室以满足不同团体及语言的需求。口译支持服务可通过两种不同方式提供：现场和/或远程。虽然会议室的具体名称因国家和地点而异，但每个会议室均有其典型的设置和配套语言，如下所示。

主宴会厅 - 在此会议室举行的会议（欢迎仪式、公共论坛、跨社群会议、高关注度主题会议、董事会公开会议等）将使用所有六种 ICANN 语言提供现场支持。

二级宴会厅 - 在此会议室举行的会议最多使用两种非英语 ICANN 语言提供现场支持。可以根据会议举办的地区和语言需求来选择语言。

ALAC/一般会员会议室 - 在此会议室举行的会议将使用英语、法语和西班牙语提供现场支持。可替换这些语言以满足特定 RALO 所需的口译支持（AFRALO 使用法语和阿拉伯语提供支持；APRALO 使用中文提供支持，等等）。

GAC 会议室 - 在此会议室举行的 GAC 相关会议将使用所有六种 ICANN 语言提供现场支持，并且，考虑到葡萄牙语对 GAC 的重要性，还提供葡萄牙语现场支持。对于其他团体在此会议室举行的会议，根据可用情况，可使用所有六种 ICANN 语言或其中的任何一种提供支持。

GNSO 会议室 - GNSO 理事会会议以及注册服务机构利益相关方团体的一些会议，可在提出请求并获得批准后，使用中文在现场或通过远程同声传译 (RSI) 提供支持。

ccNSO 会议室 - 现在，部分 ccNSO 会议可使用英语、阿拉伯语、法语和西班牙语通过远程同声传译 (RSI) 提供支持。

注：上述 ALAC/一般会员会议室和 GAC 会议室的房间并非专门为这些团体召开会议而保留。其他需要口译服务的会议也可在这些会议室召开。

始终提供英语的口译支持服务。如果会议主办国/地区的官方语言不是英语，则通常将提供一种官方语言或惯用语言的口译服务。另外，也可酌情提供与该国家和地区相关语言的口译服务：

- 非洲：所有六种 ICANN 语言（另有葡萄牙语可选）
- 亚洲/澳大利亚/太平洋岛屿地区：所有六种 ICANN 语言（另有日语和韩语可选）
- 欧洲：所有六种 ICANN 语言
- 拉丁美洲/加勒比海地区：所有六种 ICANN 语言（另有葡萄牙语可选）
- 北美：所有六种 ICANN 语言

对于所提服务申请，将根据预期的出席情况、主题和预算进行评估。

公开会议的口译将提供流媒体直播，以便于以任何支持的语言进行远程参与。

ICANN 区域会议

区域会议的口译以当地语言提供，以支持该区域的外展工作。会议地点会影响出席情况，因此是否提供此类支持需要经过审核，并取决于地点、预算和出席人数。

对此类会议的口译支持服务将始终通过远程同声传译 (RSI) 提供。

ICANN 筹备周

对于在 ICANN 筹备周期间召开的会议，口译服务通常以所有六种 ICANN 语言提供。某些会议可能需要额外的语言支持，但额外语言的口译服务需要经过审核并获得批准才能提供。

对此类会议的口译支持服务将始终通过远程同声传译 (RSI) 提供。

电话会议口译

ICANN 为电话会议提供所有六种 ICANN 语言的口译支持。此外，为了服务拉丁美洲和加勒比海地区，也可应要求提供葡萄牙语的口译支持。为保证一致性和主题专业性，提供此项服务支持的口译员与支持 ICANN 公共会议的口译员相同。

电话会议口译通过一个电话会议应用程序进行，该应用程序由我们的口译技术和设备解决方案合作伙伴为满足 ICANN 社群需求而开发。为确保覆盖所有可能的连接路径，例如互联网容量有限的社群成员，此项服务还由音频会议提供商在运营商的协助下给予支持，以便更好地实现电话桥拨入和/或拨出。

文字转录

文字转录服务通常提供于电话会议以及公共会议的公开场次。这些通话和会议将进行录音，以获得 MP3 格式的音频文件，然后收集这些文件并发送给我们的服务提供商进行文字转录。完成后的转录文本誊写稿将发送给原始请求者，或者如果是 ICANN 公共会议，则发布在相应的会议页面上。

当通话和会议有口译支持时，将提供一种、几种或所有六种 ICANN 语言版本的文字转录。

无论何种语言，所有文字转录都使用统一的模板来保证一致性。该模板在第一页的页脚中包含以下免责声明：

以下内容是针对音频文件的誊写文本。尽管文本誊写稿基本准确，但也可因音频不清晰和语法纠正而导致文本不完整或不准确。该文本仅为原始音频文件的补充文件，不应视作权威记录。

在发布适用语言版本的文本誊写稿之前，需进行一轮审校，以便对文件进行必要的纠正/编辑，而不改变录音文件的原意。

ICANN 公共会议

- 所有公开场次的会议都将自动转录，音频文件和转录文本誊写稿将发布在会议日程的相应页面上。
- 有口译服务的会议将提供每种所支持语言的转录文本誊写稿。
- 当英语转录文本誊写稿发布后，非英语誊写稿将在可用时发布。
- 对于非公开会议，请遵循新的 [ICANN 录制和转录政策与流程](#)。

区域会议和其他面对面会议

- 所有公开的英语会议均可应会议组织者要求进行文字转录。
- 如果会议有口译服务，也可应要求提供非英语 ICANN 语言的转录文本誊写稿。
- 对于非公开会议，请遵循新的 [ICANN 录制和转录政策与流程](#)。

电话会议

- 对于用英语召开的电话会议，如果电话会议组织者要求，将提供会议的转录文本誊写稿。
- 如果电话会议有口译服务，也可应要求提供非英语 ICANN 语言的转录文本誊写稿。

-
- 对于非公开会议，请遵循新的 [ICANN 录制和转录政策与流程](#)。

ICANN 录制和转录政策与流程 - V1

1. 目的

本政策规定了何时可为互联网名称与数字地址分配机构 (ICANN)，包括 ICANN 董事会、组织或社群所举行的会议生成录音或转录文本誊写稿。

2. 政策与流程

通常情况下，ICANN 会创建并维护所有公共会议的录音/录像和/或转录文本誊写稿，以创建可供公众访问的记录。必须提前足够时间指定公共会议和会议场次，以便让所有演讲者和参与者了解该会议或该场次将对公众开放。

对于不向公众开放或公众无法进入的所有会议或场次，将由下述流程决定何时可进行完整的录制（音频和/或视频）或文字转录。申请人必须向 ICANN 法务部提交请求，其中应列明以下信息：

- 打算录制/转录的场次；
- 录制/转录的目的；

- 录制内容/转录文本誊写稿将保存在何处；
- 谁可以访问录制内容；以及
- 预计是否将在会议中谈及特权信息或机密信息。

申请人一旦获悉相应会议/场次符合本政策要求，应尽快提交申请。ICANN 法务部将尽可能在五 (5) 个工作日内回复所有请求；对于加急请求，则尽可能在两 (2) 个工作日内回复。所有请求都会收到回复。仅当回复表明请求已获得批准时，才可进行录制或文字转录。

根据本政策进行录制或文字转录时，须遵守以下要求：

- 必须告知所有参与者，会议正在录制。
- 录制/文字转录只能通过 ICANN 批准的服务或供应商进行。严禁使用个人设备进行录制/文字转录。
- 录制内容/转录文本誊写稿只应存储在 ICANN 的系统中（包括 ICANN 提供并获批准的基于云的解决方案），并遵循 ICANN 的文件留存政策。
- 如果录制内容/转录文本誊写稿不公开提供，则只有申请表上注明的授权个人才能访问该录制内容/转录文本誊写稿。
- 严禁未经授权复制和分发录制内容/转录文本誊写稿。

本政策于 2018 年 3 月 16 日起生效。

实时速记 (RTT)

实时速记 (RTT) 服务（更常见的名称或许是“会议速记”）通常在 ICANN 公共会议（选定场次）、董事会工作坊和董事会会议期间提供。

在公开会议上提供 RTT 服务时，速记员会将会议发言实时记录为文字，且该文字内容将发布在会议网站上。

对于提供实时速记服务的会议，将按照原话逐字进行记录。仅纠正拼写错误、拼写不正确的名字、标点符号，以及添加录制的音频文件所缺失的文本内容。不会对与音频文件相矛盾的速记文本内容进行编辑。

最终文档的模板将始终在第一页的页脚中包含以下免责声明：

以下内容是针对音频文件的誊写文本。尽管文本誊写稿基本准确，但也可因音频不清晰和语法纠正而导致文本不完整或不准确。该文本仅为原始音频文件的补充文件，不应视作权威记录。

在 ICANN 公共会议期间，需提供实时速记服务的会议包括：

- 欢迎仪式
- 董事会会议
- 高关注度主题会议
- ICANN 公共论坛
- GAC 会议
- GNSO 理事会会议
- ICANN 董事会例行组织会议

此服务也可支持上面未列出的其他会议，具体根据可用性以及所提请求而定，且需获得批准。

注： Zoom 平台最新增加了一项功能，可以提供机器自动生成的字幕。这与上面所述的人工 RTT 服务有极大差别。

目前，它不是 ICANN 采用的解决方案，而是作为试点运行，以评估其是否有可能纳入 ICANN 提供的工具集中。

视频字幕（原文）

视频字幕（原文）适用于 ICANN 制作并在 ICANN 网站和其他在线平台上发布的视频。

注： 视频字幕（原文）采用标准行业平台制作，以便语言专家按照时间帧来处理句段，以正确匹配和显示字幕文本。该平台还提供分阶段工作的功能，确保所有环节（原文字幕、审校）都能相应完成。

视频字幕（译文）

视频字幕（译文）适用于 ICANN 制作并在 ICANN 网站和其他在线平台上发布的视频。

注： 视频字幕（译文）采用标准行业平台制作，以便语言专家按照时间帧来处理句段，以正确匹配和显示字幕文本。该平台还提供分阶段工作的功能，确保所有环节（译文字幕、审校）都能相应完成。

预计本政策将于 **2025 财年**进行修订。



One World, One Internet

Visit us at icann.org



[@icann](https://twitter.com/icann)



facebook.com/icannorg



youtube.com/icannnews



flickr.com/icann



linkedin/company/icann



slideshare/icannpresentations



soundcloud/icann



instagram.com/icannorg